ELEMENTOS CULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE E/LE: ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL-POLACO

Marta Kobiela-Kwasniewska

Universidad de Silesia en Katowice, Polonia

1. El concepto de cultura en la enseñanza de lenguas

Al tratar el tema de componentes culturales en la enseñanza de ELE nos parece de suma importancia dedicar algunas palabras al concepto de cultura, clave para nuestro análisis, a su incorporación a la didáctica de lenguas y a los cambios surgidos en su tratamiento.

A lo largo del tiempo el término mismo de cultura ha ido ampliándose y también se han hecho más evidentes sus relaciones con la lengua y la necesidad de su enseñanza. El giro en su tratamiento se debe al desarrollo de disciplinas relacionadas con el lenguaje humano, esto es, a la psicolingüística, la etnolingüística, la sociolingüística y la pragmática, ciencias donde el contexto socio-cultural y situacional determina la producción lingüística de los hablantes de una lengua dada. La noción de cultura no es un término unívoco, por eso, a nivel teórico se habla de tantas definiciones de cultura cuantos son los campos que se enfocan en estudios culturales desde distintas perspectivas. A finales de los 40 del siglo pasado, el concepto de cultura se identificaba con el concepto más extenso, y se entendía como civilización. Así definida la cultura se limitaba a la transmisión de una información de carácter subjetivo, cerrado y etnocéntrico, los difusores de ella se centraban en divulgación de la cultura oficial, llamada ''Cultura'' con mayúscula, que resaltaba temas relevantes a la historia, la geografía, el arte, las ciencias y la literatura de una comunidad lingüística dada. Una década más tarde con el desarrollo de las ciencias sociales, se creó un nuevo concepto de cultura, en términos generales vinculado al modo de ser de los individuos de una comunidad, con su manifestación de la conducta, los valores, las relaciones, los sentimientos. Los contenidos culturales cobran la importancia en las discusiones didácticas a partir de los 60, pero por aquel entonces todavía se adopta una perspectiva dicotómica en su tratamiento, diferenciando los contenidos de ''Cultura'', con mayúscula, y los de ''cultura'', con minúscula. Sólo con la década de los 70 se experimentó una verdadera revolución en la didáctica de lenguas haciendo hincapié en el lenguaje como

ACTAS XLIII (AEPE). Marta KOBIELA-KWASNIEWSKA. Elementos culturales en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

instrumento de comunicación, así mismo aumentando la importancia del componente cultural. El nuevo enfoque nocio-funcional, según E. Areizaga (1995:158), destaca lo siguiente:

> (...) el lenguaje tiene sentido sólo en su contexto (cultural) y que comunicar significa negociar significados, a partir de un conocimiento dado del mundo (culturalmente condicionado) y de unas suposiciones o expectativas (culturalmente condicionadas). Es por esta razón que hablar de competencia comunicativa supone una competencia sociolingüística, lo cual sitúa al componente cultural en el propio centro de la clase de L2, como parte integrante del contenido que se enseña y se aprende.

No obstante, la incorporación de la cultura, con minúscula, en el aula llevaba el riesgo de la estereotipación y el etnocentrismo al estructurar la cultura como *un conjunto de descripciones acabadas de comportamiento sociales esperables* (Barros García, 2006:12). La alternativa para esta consideración de la cultura surgió con la definición semiótica de la misma como: *(...) sistema de significados sociales que se organizan según códigos implícitos, pero al mismo tiempo compartidos, por lo que habría que explicar su funcionamiento para poder llegar a comprenderlos* (Geertz, 1983:27). Para dar la información cultural integrada con la lengua y que supere el estatismo de un conjunto cerrado de datos culturales, autores como Kramsch y Crawford –Lange&Lange proponen considerar la cultura como *un proceso, es decir, como un conjunto de fenómenos en continuo cambio a lo largo del tiempo, en función de los individuos y de los lugares en los que esa cultura se desarrolla* (Kramsch, 1988).

Tratando de explicar la noción de cultura también encontramos la propuesta de Miguel López (2004:511-530) quien distingue tres ámbitos que afectan a este término, esto es, cultura esencial, cultura legítima y cultura epidérmica.

La cultura esencial se relaciona directamente con la lengua, conforma el componente sociocultural y cuyo conocimiento permite hacer un uso efectivo y adecuado del lenguaje. De ella surgen las creencias y presuposiciones, las pautas de actuación, los juicios, los conocimientos compartidos por la sociedad, las reglas cómo decir las cosas en determinadas situaciones comunicativas. Perteneciendo a una comunidad sociocultural sabemos perfectamente actuar respetando los elementos que constituyen la cultura esencial propia, pero en la situación de comunicación intercultural nos vemos obligados a adoptar la perspectiva de la cultura meta y reflejarla en el lenguaje. Como se supone la cultura legítima corresponde a la llamada antes Cultura, con mayúscula, que agrupa todos los productos sancionados por la sociedad y pertenecientes a la cultura esencial, que funcionan como emblemas o símbolos culturales. Y, por último, la cultura epidérmica hace referencia a usos y costumbres que se diferencian del estándar cultural, que exclusivamente son marcas de identidad de algunos miembros de la sociedad, por eso su incorporación a la didáctica de lenguas y sus culturas pasa al segundo plano (véase, Moreno Jiménez, 2007:124-125).

ACTAS XLIII (AEPE). Marta KOBIELA-KWASNIEWSKA. Elementos culturales en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

Al asumir el papel de la persona del docente como mediador entre culturas y también como intérprete que al reflejar el sentido de las palabras culturales de la lengua y cultura origen en la lengua meta se ve obligado a buscar las equivalencias culturales en su recorrido por la propia cultura, nos parece interesante presentar el concepto de cultura desde el ámbito de traducción. Un famoso traductor anglosajón, Peter Newmark (1995:133) así define la cultura:

> Para mí, la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica.

Newmark distingue el lenguaje ''cultural'' de los lenguajes ''universal'' y ''personal'' (idiolecto), y como se supone este lenguaje cultural es más difícil de traducir y también enseñar desde la perspectiva de la didáctica de lenguas extranjeras. Las reflexiones de Newmark nos hacen pensar no solamente en lo difícil que es la traducción del lenguaje cultural sino en su didáctica. Según este autor:

> el lenguaje contiene todo tipo de sedimentos culturales en la gramática (géneros de los nombres inanimados), fórmulas de tratamiento, el léxico (''el sol sale'') que escapan a la lógica de los universales, tanto en la conciencia del hablante como en la del traductor (Newmark, 1995:134).

2. Competencia intercultural y otros conceptos afines

De modo natural del término cultura derivan en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas otros conceptos que evocamos a propósito de nuestro tema, tales como: comunicación intercultural, comprensión intercultural, dimensión cultural y competencia intercultural.

La expresión ''comunicación intercultural'' (en el original *intercultural communication)* fue empleada por primera vez por el antropólogo norteamericano Edward T. Hall, en 1959, como punto de partida para los estudios sobre interculturalidad. Como advierte Asunción –Lande (1986:177-197):

> la comunicación intercultural es el proceso de interacción simbólica que incluye a individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en la percepción y formas de conducta, de tal forma que estas variaciones afectarán significativamente la forma y el resultado del encuentro (Moreno Jiménez, 2007:124).

La definición más concisa de ésta la proporcionan Collier y Thomas (1988) describiéndola como: *La comunicación entre dos personas que se autoidentifican al distinguirse, en sentido cultural, de los otros* (Barros García, 2006:14). El éxito de la comunicación intercultural depende de la actitud de los participantes hacia la otredad manifestada y el nivel de conocimiento que poseen sobre el contexto sociocultural en el que se produce su interacción lingüística.

ACTAS XLIII (AEPE). Marta KOBIELA-KWASNIEWSKA. Elementos culturales en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

Por su parte, la comprensión intercultural se enfoca en *las fases por las que pasa el alumno, en su proceso de aculturación para alcanzar un estado de ''biculturalismo''* (Barros García, 2006:13). La plena comprensión de la cultura meta no se puede dar sin una reflexión simultánea sobre la propia, dado que la comprensión se establece al hacer la comparación de culturas por un agente-alumno consciente de que encuentra similitudes y diferencias entre ambas y sabe reaccionar adecuadamente en situaciones de choque cultural. De ahí que se haga hincapié en la importancia de objetivos de tipo afectivo y de conducta en la enseñanza de cultura meta.

El tercer concepto se refiere a la dimensión cultural con sus tres aspectos. Primeramente:

> dimensión cultural es ese aspecto de la competencia comunicativa que le permite a un hablante no nativo entender los modos en los que un idioma se utiliza en contextos socioculturales específicos y de qué forma la lengua hace referencia al conocimiento cultural y a los presupuestos de un grupo de hablantes nativos (Binotti, 2000:31).

El segundo aspecto concierne la idea de que la dimensión cultural hace que el hablante sea capaz de reflexionar sobre su propia cultura (la cultura de partida), sobre su imagen proyectada desde fuera, y considerar toda clase de conexiones que se pueden establecer para salvar los obstáculos que se producen en la comunicación intercultural. En el encuentro con otra cultura el hablante no nativo desempeña un papel de mediador entre culturas, capaz de reconocer las diferencias y semejanzas entre ellas. El último aspecto de dimensión cultural está nítidamente vinculado a la persona del docente de una lengua extranjera que también se convierte en mediador entre la cultura del aprendiz y las otras con finalidad de despertar el interés del estudiante en otras culturas. A estas alturas podemos establecer una semejanza más que se atribuye a la persona del docente de una lengua extranjera, la de ser intérprete de una lengua dada y su cultura, la actitud interpretativa también debería desarrollar el estudiante a la hora de aprender palabras culturales.

El concepto de competencia intercultural fue elaborado por Michael Byram a principios de los años noventa del siglo XX en el marco de una de las propuestas metodológicas que se enfocaron en el componente cultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Los modelos de competencia comunicativa, vigentes en aquel momento, como el de Canale & Swain (1980) y el de Van Ek (1986) incluyen la competencia sociolingüística y la competencia sociocultural, respectivamente, pero ambos están basados en prescripciones de lo que es un hablante nativo ideal sin considerar la óptica y las necesidades de un aprendiz de una lengua extranjera. La competencia sociolingüística, según Canale & Swain, *trata de saber comunicar en un contexto social y cultural determinado por factores socioculturales como el tema, los papeles y los interlocutores, la situación y las normas de interacción* (Barros García, 2006:15). El ''hablante

ACTAS XLIII (AEPE). Marta KOBIELA-KWASNIEWSKA. Elementos culturales en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

intercultural´´, como lo define Byram, se convierte en intermediario entre individuos y culturas, entre formas distintas de vivir e interpretar el mundo.

El modelo de Byram de competencia comunicativa intercultural se caracteriza por los siguientes rasgos (Castro Viúdez):

1. La dimensión sociocultural es central en todo el aprendizaje
2. La cultura original de alumno es tan importante en el aula como la de la lengua que se aprende, su propio bagaje cultural sirve como punto de partida para investigar y comprender mejor la cultura meta.
3. El factor emocional-afectivo ocupa un papel destacado en todo el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras

El objetivo de competencia comunicativa intercultural es hacer más hincapié en los aprendices de una lengua extranjera y en sus necesidades, por esta razón Byram y Zárate (1994) y Byram (1995, 1997) elaboraron un cuadro conceptual de competencia comunicativa intercultural para el Consejo de Europa en el que se distinguen los siguientes aspectos o *savoirs* (Barros García, 2006:18):

1. Cambio de actitud
2. Adquisición de conocimientos sobre C2
3. Saber comportarse en C2
4. Saber aprender la C2
5. Saber interpretar la C2
6. Saber comprometerse con la C2

El primer aspecto *('savoir-etre')* relacionado con las actitudes y valores se define como la capacidad de abandonar actitudes etnocéntricas y ser capaz de percibir la otra realidad (la otredad), así como una habilidad cognitiva de establecer relaciones entre la cultura propia y la cultura meta.

El segundo aspecto *(savoirs)* se refiere al conocimiento del mundo que comparten los miembros de una comunidad lingüística dada, más bien, se trata de un sistema de referencias culturales. En este caso un estudiante se ve obligado a reconceptualizar sus conocimientos sobre el mundo ajeno al suyo. Desde la perspectiva de los estudiantes polacos que aprenden la lengua y cultura españolas sería de esperar que clasificaran como aceptables ritos y formas de conducta que no se practican en Polonia como tirar la basura al suelo en bares o pubs, ofrecer sólo dos besos en vez de tres al saludar a la gente y, otro choque cultural ofrecerlos no sólo a la gente conocida con la que se mantiene una amistad, sino también a los recién conocidos. También resulta problemática la cuestión de tutear a las personas mayores. Otro buen ejemplo es el trato que se da a la puntualidad - un cuarto de hora aceptable en Polonia como retraso puede prolongarse y marcar otra actitud hacia el concepto de tiempo en España.

ACTAS XLIII (AEPE). Marta KOBIELA-KWASNIEWSKA. Elementos culturales en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

El tercer aspecto *(savoir-faire)* destaca el hecho de saber actuar en la nueva cultura extranjera disponiendo ya de otras actitudes, valores, conocimientos de tipo cultural y de conductual.

El siguiente elemento es saber aprender la C2 *(savoir –apprendre)* a través de una participación activa en situaciones y experiencias nuevas, al mismo tiempo incorporando nuevos conocimientos a los existentes.

El penúltimo aspecto, saber interpretar la C2 *(savoir-comprendre)* se vincula con la postura de intérprete del aprendiz y el saber comprometerse con la C2 *(savoir-s'engager)* significa un compromiso crítico con la cultura extranjera tomando como punto de referencia su propia cultura.

El poner en práctica los saberes o aspectos de competencia comunicativa intercultural requiere del aprendiz un paso gradual por los diferentes periodos en su adquisición. En el difícil proceso de aculturación los aspectos emocionales juegan un papel transcendental y desencadenan todos estados emocionales, de la excitación y euforia exagerada, pasando por un choque cultural y estrés hasta llegar a experimentar el periodo de asimilación y adaptación a la cultura extranjera y su aceptación. Las fases en la adquisición de competencia intercultural que acabamos de mencionar constituyen un modelo de aculturación, inventado por Schuman (1975) y posteriormente adaptado por Brown (2000) en el que se distinguen cuatro periodos en el proceso de aculturación (Barros García, 2006:19):

1. Periodo de euforia
2. Periodo de choque cultural
3. Periodo de estrés cultural
4. Periodo de asimilación, adaptación y aceptación

Recorriendo el trayecto de aculturación el estudiante se sitúa en diferentes niveles, al principio su modo de ver el mundo y conceptualizarlo se basa en los referentes socioculturales propios, por eso su perspectiva de entender la nueva realidad es la de su propia cultura. Situándose en el nivel monocultural juzga lo nuevo o forma su opinión recurriendo a los tópicos, prejuicios o estereotipos. El estudiante, cuando supere este nivel, se encuentra en el intercultural lo que le permite situarse entre dos culturas, servirse de los conocimientos adquiridos sobre la cultura meta y hacer comparaciones entre ambas culturas, concentrándose en marcar diferencias y saber explicarlas (el papel de intérprete). El último nivel, el transcultural, ofrece al estudiante una actitud hacia la cultura meta y la propia a distancia así convirtiéndole en mediador entre culturas, que sabe cooperar y comunicarse con el otro.

Recordemos que este esquema tripartito de niveles de competencia intercultural fue inventado por Meyer (1991).

ACTAS XLIII (AEPE). Marta KOBIELA-KWASNIEWSKA. Elementos culturales en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

3. Elementos culturales en la enseñanza de E/LE desde la óptica de los estudiantes polacos

En el proceso de enseñanza del saber cultural cada profesor tiene a su disposición un amplio espectro de temas relacionados con la cultura que ordenados en bloques temáticos ayudan al profesor a presentar contenidos muy próximos. Siguiendo a López García (2001) podemos destacar nueve campos de estudio cultural (Barros García, 2006:62):

1. Marcas de identidad y grupos sociales
2. Interacción social
3. Socialización y círculo familiar
4. Creencias, comportamientos y costumbres
5. Instituciones sociopolíticas
6. Historia nacional
7. Geografía nacional
8. Herencia cultural
9. Estereotipos y símbolos de significado cultural

El objetivo del presente trabajo en su última parte es comparar algunas tradiciones y fiestas populares españolas, haciendo referencia a las costumbres y creencias, con sus equivalentes polacos (si los hay) para destacar los puntos de coincidencia entre ambas culturas y aspectos diferenciadores tanto en el modo de celebración como en su realización lingüística en forma de refranes, dichos populares o términos culturales. La tarea no resulta fácil si nos damos cuenta de que en el caso de España no se puede hablar de una sola cultura porque su realidad es pluricultural. En palabras de Lisón Tolosana (2004: 27): *España es una construcción mental, una abstracción, una fascinante complejidad cultural.* La idea de esa frase descansa en la existencia de regiones que marcan su diferencia, que se han convertido en entidades histórico-geográficas y culturales y muestran características peculiares. La riqueza cultural española se debe en su mayor parte a la cultura rural, aunque pequeñas ciudades y barrios de las urbes también marcan su identidad cultural propia. Esa riqueza cultural en parte queda desconocida y nuestra actitud como docentes de E/LE debería concentrarse en despertar el interés de nuestros alumnos por conocerla. Desde la óptica del estudiante polaco este hecho tiene mucha relevancia y debe señalarse al iniciar su proceso de aprendizaje del español dado que su experiencia cultural y lingüística es la de un alumno que vive en un entorno monocultural y monolingüe, donde las diferencias culturales no son tan evidentes y bien marcadas. El aprendiz siendo consciente que hay simultáneamente una y muchas Españas podría entender mejor su contexto sociocultural y aculturarse a nueva realidad.

La principal diferencia entre España y Polonia en el ámbito de festividad se nota en el gran número de fiestas regionales españolas, dedicadas al patrón o a la patrona local, sea un santo o una santa que protege a los habitantes de grandes urbes o pequeños pueblos. Este elevado número de fiestas regionales no corresponde absolutamente con una modesta representación de fiestas polacas,

ACTAS XLIII (AEPE). Marta KOBIELA-KWASNIEWSKA. Elementos culturales en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

que tienen más bien el carácter de una fiesta religiosa oficial o se celebran individualmente en parroquias el día del patrón de la iglesia. Considerando este factor diferenciador entre la cultura española y polaca el docente tiene que insistir en la idea de que los pueblos con sus tradiciones, lugares sagrados, los santos patrones, con su ritual y simbolismo, romerías y ciclos de fiestas configuran culturalmente España, vista desde fuera como un mosaico de culturas de vivos colores.

1. Nochebuena y Navidad en ambas culturas

TRADICIÓN ESPAÑOLA	TRADICIÓN POLACA
1.Cena tradicional familiar- el 24 de diciembre: • Variedad de platos típicos en función de regiones (mariscos, cordero, pavo, jamón, vino, cava) • Dulces navideños: turrones, mazapanes, mantecados, polvorones	1. Cena tradicional familiar-el 24 de diciembre: • 12 platos de vigilia (pueden variar insignificativamente en diferentes regiones polacas) • tradición de *oplatek*-oblea polaca • La primera estrella-señal para empezar la cena • no hay dulces típicos navideños
2. Árbol de navidad o pesebre- Papá Noel trae los regalos-una costumbre nueva (el día de Reyes Magos es para obsequiarse con regalos)	2. Árbol de navidad –San Nicolás deja los regalos debajo del árbol (los deja el 6 de diciembre)
3. Tertulia familiar y villancicos	3. Tertulia familiar y villancicos
4. Asistir a la ´´Misa del Gallo´´-familias más religiosas	4. Asistir a la *Pasterk* -una costumbre muy popular y practicada por muchos
5. El día de Navidad-la comida preparada en la casa de otro familiar, una larga sobremesa	5. Se reciben visitas familiares
6. La tradición de pedir el ´´aguinaldo´´ en algunas regiones de España-los niños van a casa de familiares o vecinos y cantan villancicos	6. *Kolęda* ' polaca-los niños vienen con el ´´belén´´ y cantan villancicos recibiendo dinero o dulces.
7. Diferencias locales-en Cataluña existe una costumbre de recibir regalos el día de Navidad del ´´tió´´-un tronco del tamaño de un leño de chimenea que se coloca en una habitación tapado con una tela-se suele cantar una canción ´´caga tió, caga tió, (...) caga almendras y turrones´´ pegando al tronco con una ramita.	

2. Nochevieja y Año Nuevo

1. Fiestas con amigos, cotillones, fiestas callejeras	1. Fiestas con amigos, cotillones, fiestas callejeras
2. Tomar 12 uvas de la suerte, de una en una, al compás de las campanadas del reloj, que indican el final del año.	2. No hay ninguna costumbre parecida.
3. Felicitarse el Año Nuevo besándose y brindando con cava.	3. Felicitarse el Año Nuevo pronunciando una expresión antigua *Do siego roku*! que es una curiosidad lingüística, puede significar en sentido literal: • Desear a alguien este mismo año, año que sea feliz y próspero • O puede interpretarse como deseos de una larga y sana vida Se brinda con champán.

ACTAS XLIII (AEPE). Marta KOBIELA-KWASNIEWSKA. Elementos culturales en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

3. Refranes de la época navideña y del Año Nuevo

REFRANES ESPAÑOLES	REFRANES POLACOS
1. Año nuevo, vida nueva (Junceda, 1998:66) vale por lema universal de bienandanza, aunque para la mayoría nunca pase de ahí. *2. En enero, el agua se hiela en el puchero y la vieja en el lecho (Junceda, 1998:217)* lo que quiere decir que en este mes del año hace intenso frío. *3.El mes de Navidad, o a la cama o al lado de la chimenea.* *4. Días de diciembre, días de maldades: nada más se hace día que vuelven las oscuridades.* *5. Un mes antes y otro después de Navidad, es invierno de verdad.* *6. Frío por Navidad; calor desde San Juan* *7. Por Navidad, sol, por Pascua, carbón.*	1. *Nowy Rok nastaje, każdemu ochoty dodaje.* (El inicio del Año Nuevo anima a la gente) 2. *Gdy Nowy Rok w progi, to stary w nogi.* (Con la llegada del Año Nuevo se marcha el año pasado). 3. *Nowy Rok pogodny, zbiór będzie dorodny.* (Si hace buen tiempo el 1 de enero, la cosecha también será buena) 4. *Od stycznia do Trzech Króli dnia patrzają, jakie te dni, takie miesiące bywają.* (Del 1 de enero al día de los Reyes Magos la gente observa el tiempo que hace porque éste se repite en los meses posteriores) (Borejszo, 1996:130) *5. Wigilia jasna, święty Jan ciemny, obiecują rok przyjemny.* (Si en la nochebuena hace sol y el día de San Juan es nubloso y oscuro, todo el año será bueno) *6. Gdy w Boże Narodzenie pola są zielone, na Wielkanoc będą śniegiem przywalone.* (En la Navidad campos verdes, en la Pascua cubiertos con la nieve)

En la clase de ELE al abordar el tema cultural con la presencia de fiestas más representativas como la Navidad, la Pascua, el día de San Juan, el día de Todos los Santos, etc., se puede comparar la cultura origen con la cultura meta en muchos aspectos, tanto en su celebración, costumbres típicas, ritos como en su realización lingüística en forma de conceptos-palabras culturales, inexistentes en otra cultura, o presentar el refranero, que como hemos mostrado en la tabla de arriba, abunda en refranes meteorológicos en ambas culturas. Con tal propósito el docente puede formular las siguientes preguntas:

1. ¿Coinciden algunas fiestas españolas con las de tu país?
2. ¿Qué diferencia hay entre la manera de celebrar la Nochebuena, La Nochevieja, el día de los Reyes Magos,etc. en España y en tu país?
3. ¿Cuáles son los productos típicos navideños en España y en tu país? ¿Qué se cena en la Nochebuena?
4. ¿Qué se hace el día de Navidad?
5. ¿Quién y cuándo deja los regalos en España, Cataluña y en tu país?
6. ¿Conoces algunos refranes o dichos relacionados con la época navideña?

Los contenidos culturales de este tipo es mejor enseñarlos usando técnicas de grupos pequeños, en discusiones, juegos de rol, debates o trabajo en parejas, agrupando el vocabulario en categorías de relación cultural, prestando la atención tanto al significado denotativo como al significado connotativo de las palabras nuevas.

Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA

AREIZAGA ORUBE, E., *Dos décadas de la enseñanza de español como lengua extranjera a adultos en sus materiales*, Universidad del País Vasco, San Sebastián, 1995.

ASUNCIÓN-LANDE, N., ''Comunicación intercultural'', pág.177-197, en Collado-Dahnke, *La comunicación humana*, McGraw Hill, México, 1986.

BARROS GARCÍA, P., ''La competencia intercultural en la enseñanza de las lenguas' 'págs 11-22, en Barros García, P.,Van Esch, K., (eds.) *Diseños didácticos interculturales, La competencia intercultural en la enseñanza del español*, Editorial Universidad de Granada, Granada, 2006.

BINOTTI, L., ''Cultura y sociedad, ideología y práctica. Problemas en la enseñanza del español a nivel superior'', en *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Actas del X Congreso Internacional de ASELE, Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Cádiz, 2000, págs. 27-42.

BOREJSZO, M., 1996 *Boże Narodzenie w polskiej kulturze*, Poznań: Wydawnictwo ''W drodze''

CASTRO VIÚDEZ, F.,''Enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural en el aula de grupos multilingües'', en *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, XIII Congreso de ASELE, Murcia, de 2-5 de octubre de 2002, Universidad de Murcia, págs.217-227, disponible en: http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca/asele/18.castro.pdf

GEERTZ, C., *La interpretación de las culturas*, Gedisa, 1983

JUNCEDA, L., 1998 *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*, Madrid: Espasa Calpe

KRAMSCH, C. J., *The Cultural Discourse of Foreign Language Textbooks*, en Singermann, A. J. (comp.): *Toward a New Integration of Language and Culture. Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages.* Middlebury, VT, 1988.

LISÓN TOLOSANA, C., *Invitación a la antropología cultural de España,* Akal, Madrid, 2004.

MEYER, M., ''Developing transcultural competence: Cases studies of advanced language learners'', en Buttijies, D. y Byram, M. (eds.) *Mediating languages and Cultures*, Multilingual Matters, Clevedon, págs.136-158.

MIGUEL LÓPEZ, L., ''El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua'', *Cable*, n° 9, abril de 1992, págs.15-21; disponible también en *Revista redELE*, núm. 0, marzo de 2004, en: http://www.sgci.mec.es/redele/revista.shtml

MORENO JIMÉNEZ, M., ''Lengua-cultura en la didáctica de E/LE'', en *Retos del Hispanismo en la Europa Central y del Este*, Actas del Congreso Internacional, Cracovia 14-15 de octubre de 2005, Cercós García L. F., Molina Rivero C. J., Ceballos-Escalera Gila, A.(coord.), Palafox&Pezuela, Madrid, 2007, págs.123-129.

NEWMARK, P., *Manual de traducción* (versión española de Virgilio Moya), Cátedra, Madrid, 1995

ACTAS XLIII (AEPE). Marta KOBIELA-KWASNIEWSKA. Elementos culturales en la enseña...
Centro Virtual Cervantes